



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

Obchodní japonština II. ビジネス日本語 II.

Studijní materiál

MASARYKOVA UNIVERZITA



Zpracovatel: Bc. Jana Švubová
Datum: 2.7.2012
Kontakt: [Hyperlink mailto: jasvu@seznam.cz](mailto:jasvu@seznam.cz)
[Hyperlink mailto: jana.svubova@grp.daikin.co.jp](mailto:jana.svubova@grp.daikin.co.jp)

Garant: Mgr. Tereza Nakaya
Kontakt: [Hyperlink mailto: tereza.nakaya@upol.cz](mailto:tereza.nakaya@upol.cz)

Kontakt na MU: Mgr. Zuzana Kubovčáková, Ph.D.
Kontakt: [Hyperlink mailto: kubovcakova@gmail.com](mailto:kubovcakova@gmail.com)

Tento projekt je spolufinancován Evropským sociálním fondem a státním rozpočtem České republiky.



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

Obsah

Lekce 1	Vysvětlování 説明	2
Lekce 2	Vyjádření názoru 意見.....	9
Lekce 3	Vyjádření souhlasu 賛成	14
Lekce 4	Vyjádření nesouhlasu 反対	19



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

Lekce 1

Vysvětlování

説明

Fráze I. 【社内】

① Ptáme se na vysvětlení výrazu, který není jasný:

「～と言いますと。」 „co máte na mysli tím ...“
(hov. ～って言いますと。)

例

A: もう少し待ってください。 Ještě chvíli počkej.
B: 「もう少し」と言いますと。 Co máte na mysli tím „chvíli?“
A: そうですね。5分ぐらいかな。 No, asi tak 5 minut.

② Uvádíme, v čem (něco) spočívá:

「～という点にあります。」 „spočívá v (tom, že) ...“

例

A: インターネット販売のメリットは、どんな点にあるんですか。
B: インターネット販売のメリットは、顧客（お客様）が商品をいつでも発注できる
という点にあります。

A: V čem spočívá výhoda internetového prodeje?
B: Spočívá v tom, že zákazník si může objednat zboží kdykoli.

③ Srovnáváme:

「～に比べて～となっています。」 „Ve srovnání s ..., je to ...“

例

A: 今月の人件費はどうなっていますか。
B: 先月に比べて3%減となっています。
A: Jak to vypadá tento měsíc se mzdovými náklady?
B: Oproti předchozímu měsíci poklesly o 3%.



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

Fráze II. 【社外】

④ Ptáme se na vysvětlení výrazu, který není jasný:

「～とおっしゃいますと。」 „co máte na mysli tím ...“

例

A: 発注件数をもう少し上げて頂ければ、さらに3%お安く致しますが。

B: 「もう少し」とおっしゃいますと。

A: そうですね。

⑤ Uvádíme, v čem (něco) spočívá

「～という点でございます。」 „spočívá v (tom, že) ...“

例

A: インターネット販売のメリットは、どのような点にあるんでしょうか (あるのでしょうか)。

B: インターネット販売のメリットは、顧客 (お客様) が商品をいつでも発注できるという点でございます。

A: V čem spočívá výhoda internetového prodeje?

B: Spočívá v tom, že zákazník si může objednat zboží kdykoli.

⑥ Srovnáváme:

「～は～に比べますと～なっております。」 „Ve srovnání s ..., je to ...“

例

A: 今月の人件費はどのようになっていますか。

B: 先月に比べて3%減となっております。

A: Jak to vypadá tento měsíc se mzdovými náklady?

B: Oproti předchozímu měsíci poklesly o 3%.

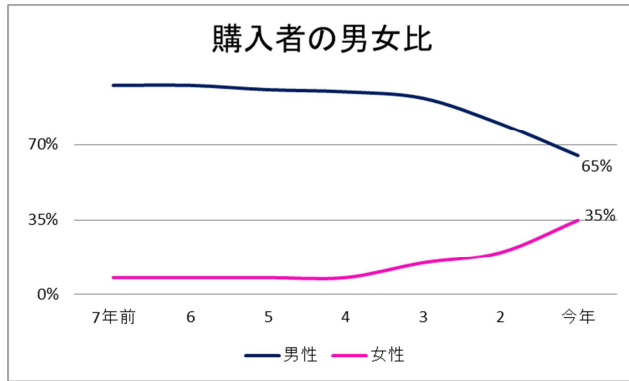
Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

グラフの説明

Popis grafu

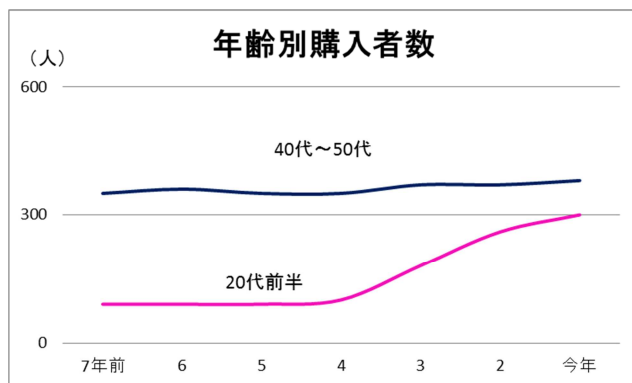
それでは、このグラフをご覧ください。

Takže, podívejte se na tento graf.



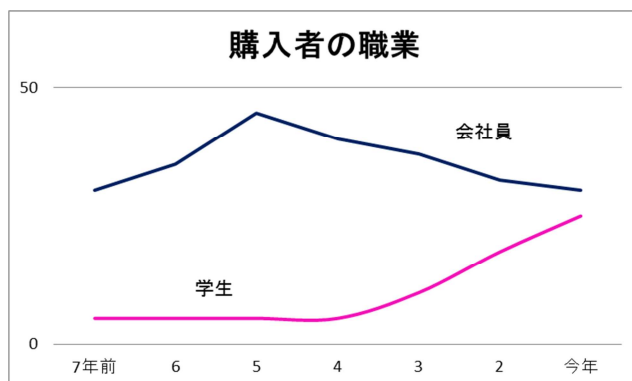
まず、男女の割合ですが、男性 65%、女性 35%で、ここ数年、女性の割合が高くなってきています。

Nejdřív zde máme poměr mužů a žen, mužů je 65 % a žen 35 % a v několika posledních letech se poměr žen zvyšuje.



年齢別に見ますと、②のグラフからわかりのように、中高年の購入者数には、長期にわたって変化が見られません。これに対して 20 代前半の購入者は増加傾向にあります。

Když se podíváme na rozdělení podle věku, jak můžeme vidět z grafu 2, počet kupujících ve středním věku se dlouhodobě nemění. Oproti tomu počet kupujících mezi 20-25 lety má rostoucí trend.



次に購入者の職業についてですが、学生の割合が毎年高くなってきています。これに対して、会社員の割合は、ここ数年低くなってきています。

Dále zde máme kupující podle zaměstnání. Poměr studentů se každoročně zvyšuje. Oproti tomu poměr zaměstnaných lidí se v posledních pár letech snižuje.

私のほうからは以上です。

To je ode mě vše.



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

Slovíčka k učebnici:

絞る	しぼる	zaměřit se na, zúžit (pohled)
順序	じゅんじょ	pořadí
整理する	せいり	uspořádat
セールス		prodej
他社	たしゃ	jiná firma, ostatní firmy
商品	しょうひん	zboží, produkt
自社商品	じしゃしょうひん	zboží naší firmy
優れる	すぐれる	vynikat, excelovat v
強調する	きょうちょう	zdůraznit
売り込む	うりこむ	propagovat zboží a prodat ho
手段	しゅだん	prostředek
しばしば		často
用いる	もちいる	použít
欠点	けってん	vada, nedostatek
～に気をつける	～にきをつける	dát si pozor na
相手	あいて	partner
印象を与える	いんしょうをあたえる	udělat dojem
図表	ずひょう	tabulka a grafy, schéma
効果的に	こうかてきに	efektivně
レジメ/レジュメ		shrnutí
多めに	おおめに	trochu víc, (o) něco víc
余分に	よぶんに	navíc (jako rezervu)
必要なだけ		jen tolik, kolik je zapotřebí
会場	かいじょう	místo konání dané akce/události
販売	はんばい	prodej
メリット		výhoda, přínos
顧客	こきやく	zákazník
つかむ		chytit, uchopit
共同仕入れ	きょうどうしいれ	společný (konsolidovaný) nákup
現地生産	げんちせいさん	lokální výroba, výroba v místě
海外生産	かいがいせいさん	výroba v zahraničí
売り上げ	うりがげ	obrat
伸びる	のびる	zvýšit, protáhnout
宣伝	せんでん	propagace
輸送費	ゆそうひ	dopravné
人件費	じんけんひ	náklady na pracovní sílu
宣伝費	せんでんひ	náklady na propagaci
カットする		seškrtnat (náklady)
削減する	さくげん	snížit



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

比較する	ひかく	porovnat, srovnat
主な原因	げんいん	hlavní příčina
基本給	きほんきゅう	základní mzda
残業代	ざんぎょうだい	příplatek na přesčas
受注	じゅちゅう	zakázka
件数	けんすう	počet (případů)
台数	だいすう	počet (vozů/strojů)
～%増	～パーセントぞう	zvýšení, nárůst o ...%
～%減	～パーセントげん	snížení, pokles o ...%
割合	わりあい	poměr
～割	わり	desítky procent (numerativ)
上回る	うわまわる	převyšovat, převýšit
傾向	けいこう	trend, tendence, sklon
経常利益	けいじょうりえき	výsledek hospodaření za běžnou činnost
程度	ていど	míra, rozsah
～個	こ	kus (numerativ)
内訳	うちわけ	rozpis, podrobnější rozdělení
封筒	ふうとう	obálka
具体的に	ぐたいてきに	konkrétně
調査	ちょうさ	průzkum
主な	おもな	hlavní
目的	もくてき	cíl, záměr
携帯電話	けいたいでんわ	mobilní telefon
機能	きのう	funkce
出席	しゅっせき	přítomnost
購入者数	こうにゆうしゃすう	počet kupujících
注文	ちゅうもん	objednávka
大量 (に)	たいりょう (に)	velké množství (ve velkém)
特長	とくちょう	kladný charakteristický rys
操作	そうさ	ovládání
簡単に	かんたんに	jednoduše, snadno
持ち運ぶ	もちはこぶ	nést, držet v ruce
カラーバリエーション		barevné variace
コスト		náklady
従来の	じゅうらいの	dosavadní
品質	ひんしつ	kvalita
質の良い	しつのよい	kvalitní
素材	そざい	materiál



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

耐久性	たいきゅうせい	trvanlivost, odolnost
良品	りょうひん	dobrý výrobek
不良品	ふりょうひん	zmetek
取り替える	とりかえる	vyměnit, nahradit
売 (れ) 行き	うれゆき	stav prodeje
保つ	たもつ	udržet, uchovat
再生時間	さいせいじかん	hrací čas (CD)
変化する	へんかする	měnit se
購入する	こうにゅうする	koupit
購入者	こうにゅうしゃ	kupující
迫る	せまる	naléhat, nutit, blížít se (termín atp.)
順調に	じゅんちょうに	příznivě, dle plánu
定期的に	ていきてきに	pravidelně
長期的に	ちょうきてきに	dlouhodobě
期間	きかん	období
先月	せんげつ	minulý měsíc
今月	こんげつ	tento měsíc
来月	らいげつ	příští měsíc
同月	stejný měsíc	
今回	こんかい	tentokrát
前回	ぜんかい	minule
次回	じかい	příště
昨年同月	さくねんのどうげつ	stejný měsíc v minulém roce
先月比	せんげつひ	ve srovnání s minulým měsícem / oproti minulému měsíci
昨年同月比	さくねんどうげつひ	ve srovnání se stejným měsícem minulého roku / oproti stejnému měsíci minulého roku

Užitečná spojení:

ポイントを絞る	zaměřit se na určité body
順序を整理する	uspořádat, seřadit
全体をまとめる	shrnout
優れている点を強調する	zdůraznit dobré stránky
顧客をつかむ	ulovit zákazníky (hov.)
相手に良い／悪い印象を与える	udělat na partnera dobrý/ špatný dojem
売り上げが伸びる	tržby z prodeje/obrat se zvýší



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

アンケート調査
契約する
順調にすすむ

dotazníkové šetření
uzavřít smlouvu
jít dle plánu

Zjednodušený postup při prezentaci:

まず
次に
それから
私のほうからは以上です。

Nejprve
Dále
Potom
To je ode mě vše.

Popis grafu:

このグラフをご覧ください。
グラフからおわかりのように
変化が見られません。
変わりはありません。
増加／低下傾向があります。
これに対して、～

Podívejte se prosím na tento graf.
Jak vidíte na tomto grafu, ...
Nejsou vidět změny.
Nejsou vidět změny.
Trend je (rostoucí /klesající).
Oproti tomu, ...



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

Lekce 2

Vyjádření názoru

意見

Fráze I. 【社内】

① Vyjadřujeme pozitivní názor:

「～と思います。」

「～ですし、～ですし」

„myslím, že...“

souřadící spojka (hovorově)

例

A: このプレゼンはどうですか。

B: よくまとまっていますと思います。イラストも印象的だし、問題点もわかりやすいし……

A: Co říkáte na tu prezentaci?

B: Myslím, že je to dobře uspořádané/koncipované. Obrázky jsou působivé, problémové body jsou dobře zachyceny ...

POINT:

Když vyjadřujeme pozitivní názor, je třeba jej prezentovat aktivně a jasně a vystihnout, co považujeme za důležité. Při zdůrazňování lze použít následující **gramatiku**:

「～するべきだと思います。」

„myslím si, že by se mělo ...“

例

この商品はもっと安く売らないといけないので、1割値引きするべきだと思います。

Tento výrobek musíme prodávat mnohem levněji, myslím si, že by se měl zlevnit o 10%.

② Vyjadřujeme negativní názor:

「そうですね。～のではないのでしょうか。」

„No /Hm... není náhodou/nezdá se vám náhodou, že...?“

例

A: このプレゼンはどうですか。

B: そうですね。結論が明確ではないので、これでは相手側が理解できないのではないのでしょうか。

A: Co říkáte na tu prezentaci?

B: No ... závěr není jasný, a tak se obávám, že to protistrana nepochopí.

POINT:

Když vyjadřujeme negativní názor, je třeba jej sdělit opatrně a „zaobleně“, abychom partnera neurazili. Když dáváme protinávrh, je vhodné jej říci měkce. Vhodná je například následující **gramatika**:



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

「～したほうがいいと思います。」 **„Myslím, že lepší by bylo ...“ / „Mělo by se ...“**

例 この商品をもっと安く売るという意見はわかりますが、利益の観点からみれば値引率を1割ではなく、3パーセントぐらいにしたほうがいいと思います。
Rozumím názoru, že bychom měli výrobek prodat levněji, nicméně z pohledu zisku si myslím, že lepší by ho bylo zlevnit tak o 3%, nikoliv o 10%.

Fráze II. 【社外】

③ Vyjadřujeme pozitivní názor:

「～とっております。」 **„Myslím, že...“**

例

A: 弊社のお支払い条件についてはいかがでしょうか。

B: ええ、妥当だと思っております。

A: Co si myslíte o našich platebních podmínkách?

B: Jistě. Myslím, že jsou přiměřené.

② Vyjadřujeme negativní názor:

「～ように思われるのですが。」 **„zdá se to být...“**

例

A: 私どもの契約条件についてはいかがでしょうか。

B: そうですね。これは少し厳しいように思われるのですが。

A: Co si myslíte o našich smluvních podmínkách?

B: No ... Řekl bych, že jsou poněkud přísné...

POINT:

Pokud nesouhlasíme s podmínkami a chceme zažádat partnera, aby si to ještě rozmyslel, používá se následující fráze:

「もう少し検討していただけないでしょうか。」

„Mohli byste to ještě prověřit?“ (ve smyslu zvážit)

Pokud nejste oprávněni udělat rozhodnutí, používá se následující fráze:

「私の一存では決めかねます。」 **„O tom nejsem oprávněn rozhodnout.“**



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

Příkladový rozhovor: Vyjádření názoru při vyjednávání

A: どうもお待たせしました。

B: いいえ。本日はお忙しいところ、お時間を割いていただきましてありがとうございます。ありがとうございました。

A: いいえ、こちらこそ。わざわざお越しいただきましてありがとうございます。ありがとうございました。

B: 早速ですが、先日提示させていただきました見積もりの件についてはいかがでしょうか。

A: そうですね。納入期限は妥当だと思っておりますが、価格の方を15%ほど下げただけであればありがたいのですが……

B: そうですね。それは少し厳しいように思われるのですが。

A: この数字でしたら今この場で決められるのですが。

B: そうですね……あの、ご注文の数量を増やしていただくというのはいかがでしょうか。

A: そうですね。実は、他からも話が来ていまして、現行の条件ですと御社より2割安いんですよ。もう少し検討していただけないでしょうか。

B: わかりました。では、少しお時間をいただけないでしょうか。私の一存では決めかねますので、上の者に話しまして改めてご連絡させていただくということによりましょうか。

A: ええ、結構です。

B: ありがとうございます。それでは、そういうことで宜しくお願い致します。

A: いいお返事をお待ちしております。

B: はい、今日はお忙しいところありがとうございました。

A: こちらこそどうも。

* * *

A: Omlouvám se, že jsem vás nechal čekat.

B: V pořádku, chci vám poděkovat, že jste si dnes našel čas, i když jste zaneprázdněn.

A: Ale kdepak, také děkuji, že jste sem přišel.

B: Přejděme k věci. Co si myslíte o tom návrhu cenové nabídky, který jsme vám nedávno předložili?

A: Po pravdě, termín dodání je přiměřený, ale co se týče ceny, kdybyste snížili ještě o 15% ...

B: No to bude asi poněkud obtížné...

A: Kdyby to bylo toto číslo, tak se můžeme dohodnout nyní...

B: Tak tedy... a co kdybyste navýšili počet zakázek?

A: No, jenže my máme návrhy i od jiných firem, které jsou za stávajících podmínek o 20% levnější než vy. Nemohl byste to ještě zvážit?

B: Rozumím. Mohl bych si na to vzít čas? Tohle nemohu rozhodnout sám, mohl bych se poradit s vedením a dát vám vědět?

A: Ano, jistě.

B: Děkuji vám, jsme domluveni.

A: Čekám pozitivní odpověď.

B: Děkuji, že jste si dnes udělal čas.

A: Také vám děkuji.



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

Slovíčka k učebnici:

事柄	ことがら	záležitost
肯定的に	こうていてきに	pozitivně
否定的に	ひていてき	negativně
断定的に	だんていてきに	kategoricky, jasně
積極的に	せっきよくてきに	aktivně
婉曲的に	えんきよくてきに	eufemisticky, zaobleně
面と向かって	めんとむかって	tváří v tvář
原稿	げんこう	předloha, rukopis
宣伝効果	せんでんこうか	efekt propagace/ marketingový efekt
印象的な	いんしょうてきな	působivý, efektní
特長	とくちょう	pozitivní vlastnost
ポスター		plakát, vývěska
価格設定	かかくせってい	cenová kalkulace, tvorba cen
手が届く	てがとどく	dosáhnout, mít na dosah
市場調査	しじょうちょうさ	průzkum trhu
イラスト		ilustrace, obrázek
ユニークな		unikátní
主婦	しゅふ	žena v domácnosti
検討する	けんとうする	prověřit, prozkoumat
ネーミング		pojmenování
インパクトに欠ける	インパクトにかける	postrádá působivost/ neudělá dojem
時間が足りない	じかんがたりない	mít málo času
予算案	よさんあん	návrh rozpočtu
広告費	こうこくひ	výdaje na reklamu
値引率	ねびきりつ	diskontní sazba, sleva
期待する	きたいする	očekávat
在庫	ざいこ	zásoby
お客様	おきゃくさま	zákazník
契約期間	けいやくきかん	dobu platnosti smlouvy
適当な	てきとうな	vhodný, řádný, náležitý
提示価格	ていじかかく	předložená cena,
nabídnutá cena		
お支払い条件	おしはらいじょうけん	platební podmínky
提案	ていあん	návrh
妥当な	だとうな	oprávněný, odůvodněný
妥当な線	だとうなせん	přiměřený, tak akorát



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

新規契約	しんきけいやく	nová smlouva
余地がある	よちがある	mít/je prostor pro ...
了解を得る	りょうかいをえる	získat souhlas
発言	はつげん	projev, výrok
許可を求める	きょかをもとめる	požádat o povolení
主張する	しゅちょうする	tvrdit, prosadit svůj názor
とにかく		v každém případě
具体的に	ぐたいてきに	konkrétně
見込める	みこめる	očkávat, předpokládat
控えめに	ひかえめに	zdrženlivě, mírněji
募集 (する)	ぼしゅう (する)	nábor zaměstnanců
契約交渉	けいやくこうしょう	vyjednávání o smlouvě
詳細	しょうさい	detail
原則	げんそく	princip, zásada
～未満	みまん	do ...
多少	たしょう	poněkud, trochu
即答	そくとう	okamžitá odpověď
避ける	さける	vyhnout se
開発費	かいはつひ	výdaje na výzkum
共同開発	きょうどうかいはつ	společný výzkum
折半する	せっぱんする	na půl, fifty-fifty



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

Lekce 3

Vyjádření souhlasu

賛成

Fráze I. 【社内】

① Vyjadřujeme souhlas:

「確かにそうですね。」

「私もそう思います。」

「その通りだと思います。」

「本当にそうです。」

„Jistě/ určitě.“

„Také si to myslím.“

„Myslím, že je to přesně tak.“

„Opravdu je to tak.“

例

A: 新製品の開発費が高いということはよくわかりますが、この値段で販売するのはちょっと難しいのではないかと思います。

B: 私もそう思います。一割ぐらい値引きしたほうがいいでしょうね。

A: Rozumím tomu, že náklady na vývoj nového produktu jsou vysoké, ale myslím si, že prodej za takovou cenu by byl poněkud obtížný.

B: Také si to myslím. Bylo by vhodné slevit tak o 10%.

② Souhlas s podmínkou:

「基本的にはこれでいいと思います。ただ、～にしたほうがいいのではないのでしょうか。」

„V podstatě souhlasím. Ale nemělo by se ...?“

例

基本的にはこれでいいと思います。ただ、プロジェクトの開始時期をもう少し早めにしたほうがいいのではないのでしょうか。

V podstatě souhlasím, nicméně neměli bychom raději start projektu trochu urychlit?

POINT:

Nejprve vyjádříme názor k celkovému návrhu a poté řešíme jednotlivé detaily. Je třeba jasně sdělit, zda hlavní koncept/směr je vyhovující.

③ Souhlas, pokud se situací už nelze nic dělat

「まあ、いいだろう。」

「まあ、やむを得ないな。」

「まあ、こんなところか。」

「まあ、しょうがない。」

„No tak dobře.“

„Nedá se nic dělat.“

„Takže tak.“

„Nic naplat.“



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

例

A: 部長、A社からの見積もりの件ですが、交渉は努力いたしましたが、納期が再来週となっています。それ以上は無理です。

B: まあ、いいだろう。

A: Pane řediteli, ohledně té cenové nabídky od firmy A, opravdu jsem se snažila vyjednat, ale termín dodání bude přes příští týden, zdá se, že víc s tím udělat nepůjde.

B: No tak dobře.

POINT:

まあ se používá jako výraz pro souhlas (přítakání).

Fráze I. 【社外】

① **Vyjadřujeme souhlas:**

「おっしゃる通りでございます。」

「ごもつともでございます。」

「私どもも同じ考えです。」

„Je to přesně tak, jak říkáte.“

„Máte naprostou pravdu.“

„Jsme téhož názoru.“

例

A: 利益の上がないプロジェクトを早く終了するべきだ。

B: おっしゃる通りでございます。

A: Projekty, které nepřinášejí zisk, musí být rychle ukončeny.

B: Je to přesně tak, jak říkáte.

② **Souhlas s podmínkou:**

「私どもも基本的には同じ考えです。ただ、～ように思われるのですが。」

„V podstatě jsme téhož názoru. Nicméně, zdá se, že ...“

例

私どもも基本的に同じ考えです。ただ、消費者のニーズは再度確認したほうが良いように思われますが。

„V podstatě jsme téhož názoru. Nicméně, zdá se, že potřeby spotřebitelů by bylo vhodné znovu přezkoumat ...“

③ **Souhlas, pokud se situací nelze už nic dělat**

「では、しかたがありませんね。」

「では、やむを得ませんね。」

「それでしたら、かまいません。」

„Tak to se nedá nic dělat.“

„Tak to se nedá nic dělat.“

„Pokud je to tak,

souhlasím(e)/přijímám(e).“



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

例

いくら検討してもこの金額から下げるのは難しいのですが……。」
„Jakkoliv jsme zvážili (různé možnosti), snížit z této částky bude obtížné ...“

Пříkladový rozhovor: Vyjádření názoru

- 部長： 坂本さん、新製品製造予算に関する提案はどうか。
坂本： はい。基本的にはこれでいいと思います。ただ、人件費については問題があるのではないのでしょうか。
部長： そうだね。どなたかこれについて何か他の意見ありますか。
井川： 部長、よろしいですか。
部長： はい、どうぞ。
井川： 私も坂本さんの意見に賛成です。人件費についてはもう一度検討したほうがいいと思います。最初から人件費が高いと、将来的に利益を出していかれるかという問題が発生する可能性があります。
部長： 確かにそうですね。基本的には、私は富山さんの案を支持していきたいと思いますが、人件費は大切なバジェット項目ですので、再度検討をしたほうがいいですね。来月は役員会があるので、その時までには提案を完璧に仕上げなければなりません。
富山： おっしゃる通りです。では、改めて検討したうえで、全関連部署に連絡致します。
部長： はい、そうして下さい。

* * *

- Ředitel: Pane Sakamoto, co si myslíte o návrhu rozpočtu výroby nového produktu?
Sakamoto: V podstatě souhlasím, ale myslím, že problém by mohl být s náklady na pracovní sílu.
Ředitel: No ano. Má k tomu někdo něco?
Igawa: Pane řediteli, mohu?
Ředitel: Prosím.
Igawa: Souhlasím s panem Sakamotem. Myslím, že náklady na pracovníky by se měly ještě jednou prověřit. Když budou vysoké už od začátku, je tu pravděpodobnost, že v budoucnu bude problém s dosažením zisku.
Ředitel: Máte pravdu. Nicméně, chtěl bych podpořit návrh pana Tojamy, ale náklady na pracovní sílu jsou důležitou položkou rozpočtu, proto bude lepší to ještě jednou prověřit. Příští měsíc je schůze správní rady, do té doby musí být návrh perfektní.
Tojama: Je to přesně tak, jak říkáte. Takže, já to ještě jednou prověřím a dám vědět všem zainteresovaným oddělením.
Ředitel: Ano, tak to udělejte.



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

Slovíčka k učebnici:

賛成する	さんせいする	souhlasit
理由	りゆう	důvod
信頼	しんらい	důvěra
信頼を得る	しんらいをえる	získat důvěru
反応する	はんのうする	reagovat, odpovídat
判断	はんだん	posouzení, rozhodnutí
無責任	むせきにん	nezodpovědnost
原因	げんいん	příčina
適当な	てきとうな	vhodný, přiměřený
タイミング		načasování
相づちを打つ	あいづちをうつ	přítakat, přikývnout
心得る	こころえる	pochopit, uvědomit si
再度検討する	さいどけんとうする	znovu přezkoumat,
投資効果	とうしこうか	efekt investice
市場進出	しじょうしんしゅつ	vstup/pronikání (expanze) na trh
慎重に	しんちょうに	pečlivě, obezřetně
契約更新	けいやくこうしん	prodloužení smlouvy
同僚	どうりょう	kolega
予算を減らす	よさんをへらす	snížit rozpočet
無理	むり	nemožnost
最終企画案	さいしゅうきかくあん	finální návrh plánu
開始時期	かいしじき	termín zahájení/spuštění
結局	けっきょく	konečně, nakonec
見積もりを出す	みつもりをだす	zpracovat/dát cenovou nabídku
予算オーバー	よさんオーバー	překročení (cenového) rozpočtu
研修	けんしゅう	školení, kurz, trénink
納期	のうき	termín dodání
納期を延ばす	のうきをのばす	prodloužit termín dodání
消費者	しょうひしゃ	spotřebitel
ニーズ	ニーズ	potřeba/y, nároky
経費をかける	けいひをかける	vynaložit náklady
分析	ぶんせき	analýza
共同開発	きょうどうかいはつ	společný vývoj
共同仕入れ	きょうどうしいれ	společný nákup
共同事業	きょうどうじぎょう	společný projekt/obchod



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

キャンペーン	キャンペーン	kampaň
スーパー	スーパー	supermarket
弊社	へいしゃ	naše firma
宣伝方法	せんでんほうほう	způsob propagace
見直す	みなおす	přehodnotit
系列店	けいれつてん	obchod v rámci obchodního řetězce
フランチャイズ化	フランチャイズか	franšízovat
販売ルート	はんばいルート	prodejní kanály
金額	きんがく	peněžní částka, suma
値引き	ねびき	sleva
依頼する	いらいする	požádat, zažádat
同意する	どういする	souhlasit
改良する	かいらょうする	vylepšit, zlepšit
研究	けんきゅう	výzkum
通信販売	つうしんはんばい	zásilkový prodej
効果的に	こうかてきに	efektivně
販売見通し	はんばいみとおし	prognóza/výhled prodeje
疑問	ぎもん	pochybnost, nejistota
マーケットリサーチ	マーケットリサーチ	průzkum trhu
新製品	しんせいひん	nový produkt
支持する	しじする	podpořit
最終的な決定	さいしゅうてきなけつてい	finální rozhodnutí
役員会	やくいんかい	schůze správní rady
維持費	いじひ	náklady na údržbu
実用化	じつようか	zavedení/uvvedení něčeho k praktickému využití
感謝する	かんしゃする	být vděčný
即答する	そくとうする	okamžitě odpovědět/ reagovat
後ほど	のちほど	později
決定権	けつていけん	rozhodovací pravomoc



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

Lekce 4

Vyjádření nesouhlasu

反対

Fráze I. 【社内】

① Vyjadřujeme nesouhlas:

「そうは思えませんね。」

„To si nemyslím...“

例

A: この三菱商事の計画案は良いと思います。

B: そうは思えませんね。7月の詳細スケジュールを見ますと少し厳しいんですよ。

A: Myslím, že návrh plánu od Mitsubishi Trading je dobrý.

B: To si nemyslím. Když se podívám na detailní harmonogram na červenec, tak je to poněkud těsné...

POINT:

Když vyjádříme nesouhlas, je třeba sdělit i důvod.

② Vyjádření pochopení partnerova názoru a následný nesouhlas:

「それはそうなのですが、～したほうがいいのではないのでしょうか」

„To je sice pravda, ale nemělo by se....?“

「その通りなのですが、～したほうがいいのではないのでしょうか」

„Je to přesně tak jak říkáte, ale nemělo by se....?“

例

A: 新製品の開発にもっと予算を取るべきだと思います。

B: それはそうなのですが、その前に商品の競争力がどれだけあるか調べたほうがいいのではないのでしょうか。

A: Myslím, že do rozpočtu na rozvoj nového produktu musíme dát více.

B: To je sice pravda, ale neměli bychom před tím prověřit, jak velká je konkurenceschopnost (toho výrobku)?



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

Fráze I. 【社外】

③ Vyjadřujeme nesouhlas:

「はっきり申し上げて難しいお話ですね。～ので……。」
„To by bylo, upřímně řečeno, poněkud náročné. Protože...“

「ちょっと難しいかもしれませんね。～ので……。」
„No, to je trochu složité. Protože...“

「その件につきましては……ので……。」
„No, co se týče této záležitosti, ... (důvod)“

例

A: 新製品の広告を新聞に載せて宣伝するべきだと思います。

B: いやあ、その件につきましては、ちょっと予算がとれそうにありませんので……。

A: Myslím, že nový výrobek musíme propagovat reklamou v novinách.

B: No, co se tohoto týče, ...asi na to nebudeme mít peníze z rozpočtu...

④ Vyjádření pochopení partnerova názoru a následný nesouhlas:

「おっしゃることは良くわかるのですが、～したほうがいいように思われます。」
„Přesně rozumím tomu, co říkáte. Nicméně zdá se, že by bylo dobré...“

「その通りだと思いますが、～したほうがいいように思われます。」
„Je to přesně tak, jak říkáte. Nicméně zdá se, že by bylo dobré...“

「ごもっともなお話なのですが、～したほうがいいように思われます。」
„Máte naprostou pravdu. Nicméně zdá se, že by bylo dobré...“

例

A: 広告費を増やして販売を強化するべきだと思います。

B: その通りだと思いますが、投資効果がどれだけあるか検討したほうがいいように思われます……。

A: Myslím, že musíme zvýšit náklady na reklamu, a tím posílit prodej.

B: Je to přesně tak, jak říkáte, nicméně zdá se, že by bylo dobré zvážit, jaký bude efekt této investice...



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

Příkladový rozhovor: Vyjádření nesouhlasu

- A: 私の考えでは、エアコンの企画案は Z-13 案で進めたほうが良い
と思いますが……。
- B: それにつきましては、ちょっと……。実は、先日 1000 人を対象に「エアコンに期待するもの」というテーマのアンケート調査を実施しました。
回答の中でトップだったのが機能で、次に低価格、それから耐久性、
デザインでした。
この調査からもおわかりのようにユーザーが一番求めているのは機能性です。
で
すから、エアコンの開発には機能性と耐久性を重視した U-52 案で進めたほう
がよいように思われますが……。
- A: まあ、おっしゃることはよくわかるのですが、U-52 案は開発費が高いように
思われるのですが……。
- B: その通りだとは思いますが、ユーザーに満足してもらえる商品を開発して
いったほうが良いのではないのでしょうか。
- A: まあ、そうかもしれませんが。

* * *

- A: Domnívám se, že bychom měli v plánu pro klimatizace postupovat podle
návrhu Z-13.
- B: Co se tohoto týče, nedávno jsme vlastně provedli dotazníkové šetření o 1000
respondentech zaměřené na „Očekávání od klimatizace.“ Nejvýše hodnocená byla
funkčnost, dále pak nízká cena, životnost a design. Jak vyplývá z tohoto průzkumu,
uživatelé nejvíce požadují funkčnost. Proto bychom se měli ve vývoji zaměřit
právě na funkčnost a životnost a jet podle plánu U-52.
- A: No, přesně rozumím tomu, co říkáte. Nicméně zdá se, že plán U-52 má vysoké
náklady na rozvoj…
- B: Je to přesně tak, jak říkáte, ale bylo by lepší vyvíjet produkt, který uspokojí
uživatele…
- A: No, to je možné…

POINT:

Je dobré znát více variant vyjádření nesouhlasu. Když potřebujete v hovoru oponovat,
nemusíte opakovat stále jen jednu větu.

そうかもしれません - v překladu to znamená „to je možné,“ nicméně touto větou se
v určitém kontextu vyjadřuje nesouhlas



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

Slovíčka k učebnici:

反対する	はんたいする	rozporovat, oponovat
プライド		hrdost
傷つける	きずつける	zranit, poškodit
直接的な	ちよくせつてきな	přímý
否定する	ひていする	vyvrátit, popřít, odporovat
言い負かす	いいまかす	umluvit, překřičet
熱中	ねっちゅう	dychtivost, nadšení
商談	しょうだん	obchodní jednání
成立する	せいりつする	uzavřít, vyústit v
代案	だいあん	alternativní návrh
いかに		jak moc
鍵	かぎ	klíč
輸入商品	ゆにゅうしょうひん	importované zboží
積極的に	せっきよくてきに	aktivně
アフターサービス		poprodejní servis
規格	きかく	standard, norma
為替	かわせ	kurz (směnný)
不安定	ふあんてい	nestabilita
管理費	かんりひ	administrativní náklady
市場進出計画	しじょうしんしゅつけいかく	plán expanze na trh
ニーズ分析	ニーズぶんせき	analýza potřeb
現地視察	げんちしさつ	pozorování na místě (předběžný) průzkum místa/lokality
他者の調査	たしゃのちょうさ	průzkum jiných firem
新型	しんがた	nový typ, model
生ごみ処理機	なまごみしよりき	kompostér
競争力	きょうそうりよく	konkurenceschopnost
ノー残業デー	ノーざんぎょうデー	den bez přesčasu
守る	まもる	dodržovat
長期休暇制度	ちようききゅうかせいど	systém dlouhé dovolené
導入する	どうにゆうする	zavést, implementovat
経費削減	けいひさくげん	snížování nákladů
効果	こうか	efekt, dopad
期待する	きたいする	očekávat
新聞に載せる	しんぶんのにのせる	publikovat v novinách
予算がとれそうにない	よさんがとれそうにない	vůbec to nevypadá, že bychom dostali rozpočet



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

合弁会社	ごうべんかいしゃ	joint venture
設立する	せつりつする	založit
様子	ようす	stav, situace
販売強化	はんばいきょうか	posílení prodeje
品質維持	ひんしついじ	udržení kvality
週刊誌	しゅうかんし	týdenník
発行する	はっこうする	vydat, publikovat
戦略	せんりやく	strategie
需要	じゅよう	poptávka
老後	ろうご	stáří, období po ukončení aktivního povolání
達する	たつする	dosáhnout
非常に	ひじょうに	hodně, nad, přes
経済的に	けいざいてきに	ekonomicky, šetrně
購買力	こうばいりよく	kupní síla
競合する	きょうごうする	konkurovat (si)
一人暮らし	ひとりぐらし	single, žít sám
10年先	10ねんさき	za 10 let od teď
～向けの	～むけの	(určené) pro ...
ヒット商品	ヒットしょうひん	hit, (prodejní) trháč